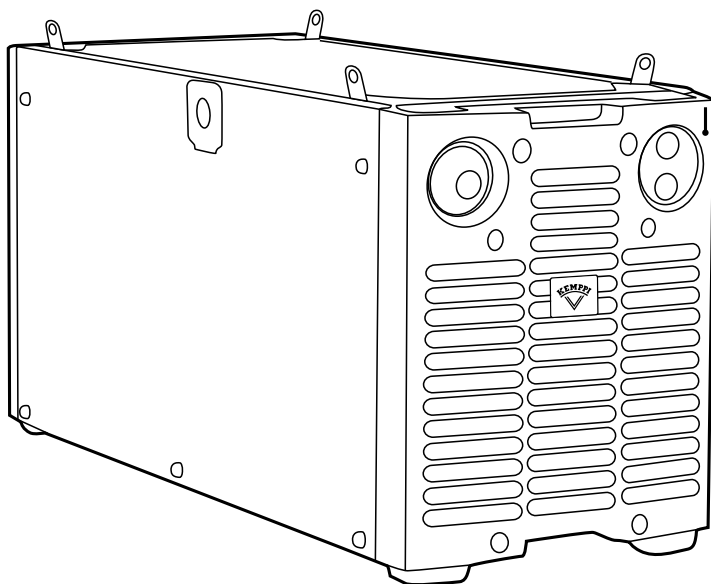


1920140
0725

Käyttöohje • Suomi
Bruksanvisning • Svenska
Bruksanvisning • Norsk
Brugsanvisning • Dansk
Operating manual • English
Gebrauchsanweisung • Deutsch
Gebruiksaanwijzing • Nederlands
Manuel d'utilisation • Français
Manual de instrucciones • Español
Instrukcja obsługi • Polski
Инструкции по эксплуатации • По-русски

KEMPARC™

COOL 10



FI

SV

NO

DA

EN

DE

NL

FR

ES

PL

RU



KEMPP
The Joy of Welding

www.kemppi.com

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

По-русски

СОДЕРЖАНИЕ

1.	ПРЕДИСЛОВИЕ	3
1.1	Общая информация	3
1.2	Техника безопасности	3
2.	ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	7
2.1.	Распаковка оборудования.....	7
2.2	Расположение оборудования	7
2.3	Заводской номер.....	7
2.4	Сборка и главные узлы	7
	2.4.1 Сборка водоохладителя	7
	2.4.2 Главные узлы охладителя.....	8
2.5	Подготовка к работе	8
2.6	Работа водоохладителя	9
2.7	Сигнальная лампа перегрева	9
2.8	Складирование	9
3.	ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	9
3.1	Ежедневные проверки.....	10
3.2	Периодическое техническое обслуживание	10
	3.2.1 Через каждые полгода	10
	3.2.2 Профилактическое техническое обслуживание по	
	контракту.....	10
3.3	Уничтожение изделия.....	10
4.	ПОИСК НЕПОЛАДОК.....	11
5.	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ.....	11
6.	ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ	12

1. ПРЕДИСЛОВИЕ

1.1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Поздравляем с Вашим выбором водоохладителя KempArc Cool 10! Надежные и имеющие длительный срок службы изделия компании Kemppi не требуют больших затрат на обслуживание и отличаются высокой производительностью.

В данном руководстве пользователя содержатся важные сведения по эксплуатации, техническому обслуживанию и технической безопасности изделия компании Kemppi. В конце руководства приведены технические данные устройства. Внимательно прочитайте руководство, прежде чем приступить к работе с оборудованием. В целях вашей собственной безопасности, а также сохранности оборудования, следует уделить особое внимание инструкциям по технике безопасности, содержащимся в данном руководстве.

Чтобы получить более подробную информацию об изделиях Kemppi, обратитесь в компанию Kemppi Oy, к официальному дилеру компании или посетите веб-сайт www.kemppi.com.

Указанные в данном руководстве спецификации могут быть изменены без предварительного уведомления.

***ВНИМАНИЕ!** Содержащиеся в руководстве разделы, требующие особого внимания с целью снижения опасности в отношении возможного повреждения оборудования или травмирования рабочего персонала, обозначены пометкой «ВНИМАНИЕ!». Внимательно прочитайте эти разделы и следуйте содержащимся в них инструкциям.*

1.2 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Устройства для сварки производства компании Kemppi соответствуют международным нормам техники безопасности. Безопасность является важнейшим вопросом при проектировании и изготовлении оборудования. Поэтому сварочные устройства компании Kemppi не имеют себе равных по степени безопасности. Тем не менее, при работе со сварочным оборудованием всегда имеется определенная степень опасности. Поэтому, с целью обеспечения вашей собственной безопасности, а также безопасности оборудования, внимательно прочитайте инструкции по технике безопасности и строго соблюдайте их.

Использование средств индивидуальной защиты

- Сварочная дуга и ее отраженное излучение оказывают вредное воздействие на глаза. Прежде чем приступить к сварке или к наблюдению за сварочными работами, следует соответствующим

образом защитить глаза и лицо. Также обратите внимание на различные требования в отношении затемнения светофильтра маски, так как сила тока сварки изменяется.

- Излучение дуги и брызги расплавленного металла вызывают ожоги незащищенных участков кожи. При выполнении сварки всегда надевайте защитные рукавицы, спецодежду и обувь.
- Если уровень внешних шумов превышает допустимое предельное значение, обязательно надевайте средства защиты органов слуха (например, 85 дБ).

Общая эксплуатационная безопасность

- Соблюдайте осторожность при работе с деталями, нагретыми при сварке. Например, сопло газовой горелки, конец сварочного электрода и заготовка нагреваются во время строжки до температуры воспламенения.
- Ни в коем случае не держите устройство на плече и не подвешивайте на ремне для переноски во время сварки.
- Не подвергайте аппарат воздействию высоких температур, поскольку нагревание может привести к повреждению аппарата.
- Уложите кабели горелки и заземления как можно ближе друг к другу на всем их протяжении. Распрямите петли на кабелях, если таковые появятся. Это снизит воздействие вредных магнитных полей, которые, например, могут создавать помехи в работе электрокардиостимуляторов.
- Не оборачивайте кабели вокруг тела.
- В условиях, классифицируемых как опасные, используйте только оборудование с маркировкой «S» с безопасным напряжением холостого хода. Такие условия работы характеризуются, например, повышенной влажностью, площадками с повышенной температурой или замкнутыми пространствами, где пользователь может непосредственно соприкоснуться с токопроводящими элементами.

Брызги металла и пожарная безопасность

- Сварка всегда классифицируется как работа, связанная с нагревом или применением пламени, поэтому во время и после выполнения сварки необходимо соблюдать правила противопожарной безопасности.
- Помните, что пожар может начаться от искр даже через несколько часов после завершения сварочных работ.
- Обеспечьте защиту оборудования от брызг металла при сварке. Уберите воспламеняемые материалы, такие как легковоспламеняющиеся жидкости, с площадки, где проводятся сварочные работы, и оборудуйте площадку необходимым противопожарным инвентарем.
- При выполнении специальных сварочных работ не забывайте о возможности возникновения пожара или взрыва при сваривании заготовок контейнерного типа.
- Ни в коем случае не направляйте искры или режущие

струи шлифовальной машины на сварочный аппарат или легковоспламеняющиеся материалы.

- При выполнении работ над аппаратом следите за тем, чтобы на него не падали раскаленные предметы или брызги.
- Категорически запрещается выполнять сварку в местах хранения легковоспламеняющихся или взрывчатых веществ!

Общая электробезопасность

- Подключайте сварочный аппарат только к заземленной электросети.
- Обратите внимание на рекомендованный номинал сетевого предохранителя.
- Сварочный аппарат не должен находиться внутри контейнера, автомобиля или другой подобной конструкции.
- Нельзя ставить сварочный аппарат на мокрую поверхность, также запрещается работать на мокрой поверхности.
- Не допускайте непосредственного контакта сетевого кабеля с водой.
- Убедитесь, что кабели или сварочные горелки не передавлены тяжелыми предметами и не соприкасаются с острыми краями или горячими поверхностями.
- Помните, что неисправные или поврежденные сварочные горелки необходимо немедленно заменить, так как они представляют угрозу для жизни и могут стать причиной смерти от поражения электрическим током или пожара.
- Помните, что кабели, вилки и другие электрические устройства разрешается устанавливать или заменять только квалифицированному электрику-специалисту или электромонтажнику, уполномоченному на выполнение таких работ
- Выключите сварочный аппарат, если он не используется.

Контур сварочного тока

- Изолируйте себя от сварочной цепи, надев сухую и неповрежденную защитную одежду.
- Ни в коем случае не прикасайтесь одновременно к заготовке, сварочному электроду, электродной проволоке или контактному наконечнику.
- Не кладите сварочную горелку или заземляющий кабель на сварочный аппарат или другое электрическое оборудование.

Сварочные аэрозоли

- Обеспечьте надлежащую вентиляцию и старайтесь не вдыхать газы.
- Обеспечьте приток свежего воздуха в достаточном количестве, особенно в замкнутых помещениях. Также можно обеспечить снабжение чистым воздухом для дыхания, используя маску с подачей чистого воздуха.
- Принимайте особые меры предосторожности при работе с металлами, содержащими свинец, кадмий, цинк, ртуть или бериллий.

Транспортировка, подъем и подвешивание

- Запрещается тянуть или поднимать аппарат за кабель сварочной горелки или другие кабели. Всегда используйте точки подъема или рукоятки, предназначенные для этой цели.
- Используйте только транспортное устройство, предназначенное для данного оборудования.
- Аппарат следует перевозить в вертикальном положении, если возможно.
- Запрещается одновременно поднимать газовый баллон и сварочный аппарат. Для транспортировки газового баллона предусмотрены отдельные меры предосторожности.
- Запрещается использовать сварочный аппарат в подвешенном состоянии, за исключением тех случаев, когда подвесное устройство было специально разработано и одобрено для этой конкретной цели.
- Не превышайте максимально допустимую нагрузку на подвесные балки или транспортировочную тележку сварочного оборудования.
- При подъеме или во время транспортировки рекомендуется снимать катушку с проволокой.

Условия окружающей среды

- Сварочные аппараты следует защищать от сильного дождя и прямых солнечных лучей, даже если они предназначены для использования на открытом воздухе.
- Аппарат следует хранить в сухом и чистом месте.
- Необходимо защищать аппарат от попадания песка и пыли во время эксплуатации и хранения.
- При температуре выше 40 °С эффективность работы аппарата снижается и он становится более уязвимым к появлению неисправностей.
- Устанавливайте аппарат так, чтобы он не контактировал с горячими поверхностями, искрами или брызгами металла.
- Убедитесь, что вентиляционные отверстия аппарата не заблокированы.
- Электромагнитная совместимость (ЭМС) данного профессионального оборудования соответствует характеристикам оборудования, предназначенного для эксплуатации в промышленных условиях. Оборудование категории «А» не предназначено для использования в жилых помещениях, в которых электропитание осуществляется от бытовой низковольтной электрической сети. Аппарат может создавать помехи в работе чувствительных бытовых электронных устройств.

Газовые баллоны и пневматические устройства

- Соблюдайте инструкции по обращению с пневматическим оборудованием и газовыми баллонами.
- Газовые баллоны следует использовать и хранить в помещениях с надлежащей вентиляцией. Утечка из газового баллона может заменить кислород во вдыхаемом воздухе, что приведет к удушью.

- Перед использованием убедитесь, что газовый баллон содержит газ, соответствующий назначению.
- Обязательно закрепите газовый баллон в вертикальном положении на стойке для баллонов или специальной тележке.
- Запрещается перемещать баллон с защитным газом, если на баллоне установлен регулятор расхода. Во время транспортировки установите на его место крышку вентиля.
- Закройте вентиль баллона после выполнения работы.

2. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

2.1. РАСПАКОВКА ОБОРУДОВАНИЯ

Изделия поставляются в упаковках, специально разработанных для них. Но, до ввода в эксплуатацию проверьте, то установки не повреждены при транспортировке. Проверьте также, что получили то, что заказали с необходимыми инструкциями по эксплуатации. Материал упаковок может быть утилизирован как вторичное сырье.

2.2 РАСПОЛОЖЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

Установка должна быть расположена на горизонтальном, прочном и чистом основании. Защитите ее от сильного дождя и жаркого солнца. Обеспечьте свободную циркуляцию охлаждающего воздуха.

2.3 ЗАВОДСКОЙ НОМЕР

Заводской номер установки найдется на заводской табличке. Заводской номер сообщает партию изготовления установки. Также, при заказе запасных частей или техобслуживании заводской номер может оказаться полезным.

2.4 СБОРКА И ГЛАВНЫЕ УЗЛЫ

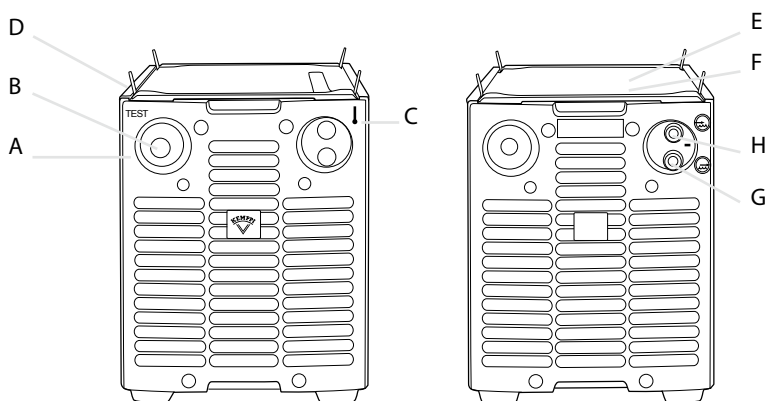
2.4.1 Сборка водоохладителя

Установка собирается в следующей последовательности:

1. Транспортный поддон PM500 6185291
2. Охладитель KempArc™ Cool 10 620810001

Соблюдайте при сборке инструкции, поставленные вместе с оборудованием. Поднимите установку на транспортный поддон и прикрепите к поддону с помощью поставленных винтов.

2.4.2 Главные узлы охладителя



Передняя панель

- A Каркас
- B Кнопка для тестирования работы
- C Сигнальная лампа перегрева
- D Горло залива воды

Задняя панель

- E Сетевой кабель
- F Кабель управления
- G Подключение шланга выхода охлаждающей жидкости
- H Подключение шланга возврата охлаждающей жидкости

2.5 ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ

ВНИМАНИЕ! Не проглотите охлаждающую жидкость, она вредна для здоровья. Жидкость не должна попасть на кожу или глаза.

Смотрите также раздел 2.4.2. "Главные узлы охладителя".

1. Подключите разъемы сетевого кабеля и управления к соответствующим разъемам на дне источника питания. Вы можете делать подключение через дно источника питания, когда установки стоят отдельно, или с правой стороны охладителя KempArc™ Cool 10, отсоединив боковую панель.
2. Установите и прикрепите источник питания на KempArc™ Cool 10.
3. Подключите шланги охлаждающей жидкости к проволокоподающему устройству. Соблюдайте цветовые коды.
4. Заполните бак водоохладителя 20-40 %-ным раствором этанола с водой,

или каким либо другим высококачественным антифризом. Вместимость бака - 3 л.

5. Включите источник питания.
6. Нажимайте кнопку тестирования работы охладителя до тех пор, пока шланги горелки не заполнены охлаждающей водой.
7. После этого оборудование готово к работе.

2.6 РАБОТА ВОДООХЛАДИТЕЛЯ

Смотрите также раздел 2.4.2. "Главные узлы охладителя".

Работа охладителя KempArc™ Cool 10 управляется микропроцессором источника питания. Насос охладителя автоматически запускается при начале сварки, и после окончания работает еще 1-5 мин, в зависимости от продолжительности цикла сварки. За это время температура охлаждающей жидкости падает почти до уровня температуры окружающей среды. Благодаря остановке насоса, требование установки в техобслуживании уменьшается.

Регулярно проверяйте уровень охлаждающей жидкости в баке и, при необходимости, доливайте.

Если жидкость не циркулирует, или в контейнере имеется утечка, процесс сварки приостановится и код ошибки, Err 5, появится на панели KempArc.

2.7 СИГНАЛЬНАЯ ЛАМПА ПЕРЕГРЕВА

Сигнальная лампа перегрева загорается, когда термостат опознает перегрев охлаждающей жидкости. После выключения света, установка готова для продолжения работы.

2.8 СКЛАДИРОВАНИЕ

Храните оборудование в чистом, сухом помещении. Защитите его от дождя и, при температурах выше 25° С, от прямого солнца. На передней и задней сторонах охладителя необходимо иметь достаточно пространство для обеспечения свободной циркуляции воздуха.

3. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ВНИМАНИЕ! При обращении с кабелями остерегайтесь сетевого напряжения!

При выполнении техобслуживания необходимо учитывать степень эксплуатации и окружающие условия работы оборудования. Эксплуатация согласно инструкциям и регулярное профилактическое техобслуживание гарантируют максимально бесперебойную работу без неожиданных простоев.

3.1 ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

Каждый день проверяйте следующее:

- Уровень охлаждающей жидкости в баке. При необходимости доливайте.
- Состояние кабелей и соединений. При необходимости затяните или замените дефектные детали.

3.2 ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Обеспечьте соответствующее регулярное техобслуживание аппарата. Уполномоченные компанией Kemppi агенты по техническому обслуживанию выполняют периодическое техобслуживание по контрактам. Чтобы получить более подробную информацию о техническом обслуживании, обратитесь к представителю Kemppi.

3.2.1 Через каждые полгода

Выполните следующие работы, как минимум, через каждые полгода:

- Очищайте оборудование от пыли и грязи. Заменяйте охлаждающую жидкость и промывайте шланги и бак чистой водой.
- Проверяйте уплотнения и соединения. При необходимости затяните или замените дефектные детали.

3.2.2 Профилактическое техническое обслуживание по контракту

Профилактическое техническое обслуживание предоставляется авторизованными сервис-центрами Kemppi по контрактам. Во время профилактического технического обслуживания аппарат чистят и проверяют на наличие неисправностей. Тестируется работоспособность всех частей аппарата и ремонтируются возможные неисправности..

3.3 УНИЧТОЖЕНИЕ ИЗДЕЛИЯ



Изделие изготовлено, главным образом, из повторно утилизируемых сырьевых материалов. Отправьте старую, списанную установку на специализированное предприятие для разборки и сортировки утилизируемых материалов. Знак на заводской табличке установки, обозначающий утилизацию электрического и электронного скрапа, связан с соответствующей директивой, действующей в странах ЕС (2002/96/EC).

4. ПОИСК НЕПОЛАДОК

Смотрите также раздел 2.7. “Сигнальная лампа перегрева”.

Сигнальная лампа перегрева горит.

Установка перегрелась.

- Проверьте свободную циркуляцию воды.
- Проверьте, что на задней стороне установки достаточно свободного пространства для циркуляции воздуха.

Текст “Err5” на панели KempArc

- Проверьте отсутствие протечек и повреждений в водяных трубах и шлангах.
- Удалите возможные пробки из трубопроводов.
- Проверьте циркуляцию воды, очистите фильтр и решетки вентилятора.
При необходимости долейте охлаждающую жидкость.

Если помеха не будет устранена вышеуказанными мерами, обратитесь к сервисному предприятию оборудования Kempri.

5. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Водоохладитель KempArc™ Cool 10		
Напряжение подключения		24 В DC
Потребляемая мощность	100 % ПВ	50 Вт
Мощность охлаждения		1 кВт
Давление на выходе, максим.		450 кПа
Охлаждающая жидкость		20 %-40 % смесь этанола с водой
Объем бака		ок. 3 л
Габариты	длина	570 мм
	ширина	230 мм
	высота	280 мм
Масса		11 кг
Диапазон рабочей температуры		-20...+40°C
Температура складирования		-40...+60°C
Класс защиты		IP 23 S
Установка соответствует требованиям знака CE.		

6. ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Kempri Oy предоставляет на изделия, изготовленные и поставленные компанией, гарантию, покрывающую дефекты в материалах или в изготовлении. Выполнение гарантийного ремонта допускается только уполномоченным агентом по обслуживанию компании Kempri. Упаковка, перевозка и страховка оплачиваются заказчиком.

Гарантия вступает в силу с даты закупки оборудования. Устные обязательства, не включенные в условия гарантии, не являются обязывающими для компании, предоставляющей гарантию.

Ограничения гарантии

На приведенные ниже условия гарантия не распространяется: Дефекты, связанные с естественным износом, невыполнение инструкций по эксплуатации и техническому обслуживанию, перегрузка, небрежность, подсоединение к неправильному или неисправному напряжению питания (в том числе пики напряжения, не предусмотренные в спецификации на оборудование), неправильное давление газа, помехи или неисправности в электрической сети, повреждения при перевозке или хранении, а также повреждения, вызванные пожаром или силами природы. Гарантия не распространяется на прямые или косвенные расходы на поездки, суточные или на проживание, связанные с гарантийным обслуживанием.

Гарантия не распространяется на сварочные горелки и их расходные детали, ведущие ролики устройства подачи проволоки, а также на направляющие каналы устройства подачи.

Гарантия не распространяется на прямые или косвенные повреждения, вызванные неисправным оборудованием.

Гарантия утрачивает свою силу, если установка подвергалась изменениям, не согласованным с изготовителем, или если при ремонте использовались не фирменные запасные части завода-изготовителя.

Гарантия утрачивает силу, если ремонтные работы выполняются агентом по ремонту, не уполномоченным компанией Kempri.

Выполнение гарантийного ремонта

О появлении дефектов, на которые распространяется гарантия, необходимо немедленно сообщить в компанию Kempri или официальному агенту по обслуживанию компании Kempri.

До начала гарантийного ремонта заказчик должен предъявить гарантийное свидетельство или другим путем письменно доказать действие гарантии. В доказательстве должна быть указана дата закупки и заводской номер ремонтируемого оборудования. Детали, замененные на основании гарантии, остаются собственностью компании Kempri и по запросу они должны быть возвращены компании Kempri.

После выполнения гарантийного ремонта действие гарантии на отремонтированное или замененное оборудование продолжается до конца его первоначального гарантийного срока.

KEMPPI OY
PL 13
FIN – 15801 LAHTI
FINLAND
Tel (03) 0899 11
Telefax (03) 899 428
www.kemppi.com

KEMPPIKONEET OY
PL 13
FIN – 15801 LAHTI
FINLAND
Tel (03) 899 11
Telefax (03) 7348 398
e-mail: myynti.fi@kemppi.com

KEMPPI SVERIGE AB
Box 717
S – 194 27 UPPLANDS VÄSBY
SVERIGE
Tel (08) 59 078 300
Telefax (08) 59 082 394
e-mail: sales.se@kemppi.com

KEMPPI NORGE A/S
Postboks 2151, Postterminalen
N – 3103 TØNSBERG
NORGE
Tel 33 34 60 00
Telefax 33 34 60 10
e-mail: sales.no@kemppi.com

KEMPPI DANMARK A/S
Litterbuen 11
DK – 2740 SKOVLUUNDE
DANMARK
Tel 44 941 677
Telefax 44 941 536
e-mail: sales.dk@kemppi.com

KEMPPI BENELUX B.V.
Postbus 5603
NL – 4801 EA BREDA
NEDERLAND
Tel (076) 5717 750
Telefax (076) 5716 345
e-mail: sales.nl@kemppi.com

KEMPPI (UK) Ltd
Martti Kemppi Building
Fraser Road
Priory Business Park
BEDFORD, MK443WH
ENGLAND
Tel 0845 6444201
Fax 0845 6444202
e-mail: sales.uk@kemppi.com

KEMPPI FRANCE S.A.S
65 Avenue de la Couronne des Prés
78681 EPONE CEDEX
FRANCE
Tel (01) 30 90 04 40
Telefax (01) 30 90 04 45
e-mail: sales.fr@kemppi.com

KEMPPI GmbH
Otto-Hahn-Straße 14
D – 35510 BUTZBACH
DEUTSCHLAND
Tel (06033) 88 020
Telefax (06033) 72 528
e-mail: sales.de@kemppi.com

KEMPPI SP. z o.o.
Ul. Piłsudskiego 2
05-091 ZABKI
POLAND
Tel +48 22 781 6162
Telefax +48 22 781 6505
e-mail: info.pl@kemppi.com

KEMPPI AUSTRALIA PTY LTD.
25A Stennett Road, Ingleburn NSW 2565,
AUSTRALIA
Tel +61-2-9605 9500
Telefax +61-2-9605 5999
e-mail: info.au@kemppi.com

ООО КЕМППИ
127018 Moscow, Polkovaya str. 1, Building 6
ООО Кемпли
127018 Москва, ул. Полковая 1, строение 6
e-mail: info.ru@kemppi.com

www.kemppi.com